

**No. 44332**

---

**Canada  
and  
Cuba**

**Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on the serving of penal sentences. Havana, 7 January 1999**

**Entry into force:** *10 August 1999 by notification, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 10 September 2007*

---

**Canada  
et  
Cuba**

**Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'exécution des peines. La Havane, 7 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 août 1999 par notification, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 10 septembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**  
**ON THE SERVING OF PENAL SENTENCES**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**, (hereinafter referred to as the "Parties"),

**AGREEING** on the necessity of mutual cooperation in the administration of justice;  
and

**DESIRING** to facilitate the social reintegration of offenders by allowing them to serve their sentences in the country of which they are citizens;

**AGREE** to conclude a treaty on the serving of penal sentences:

**ARTICLE I**

**Scope of Application**

1. Sentences imposed in the Republic of Cuba on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of the present Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on Cuban citizens may be served in the Republic of Cuba in penal institutions or under the supervision of Cuban authorities in accordance with the provisions of the present Treaty.

**ARTICLE II**

**Definitions**

For the purposes of the present Treaty:

- a) "Sentencing State" means the Party from which the offender is to be transferred;
- b) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;
- c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been sentenced and is serving a term of imprisonment, a term of conditional release, or any other form of community supervision; and
- d) "Pardon" means an act of clemency which cancels the conviction or alters the duration of the sentence.

**ARTICLE III**

**Conditions for Transfer**

This Treaty shall apply under the following conditions:

- a) That the conduct for which the offender was sentenced is one which is punishable as an offence in the Receiving State. For this purpose, no account shall be taken of differences that have no bearing on the nature of the offence;
- b) That the offender is a citizen of the Receiving State, and in the case of Cuba, also has permanent residency in Cuba;
- c) That the offender has not been convicted of an offence that is solely an offence under military law;
- d) That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the application;
- e) That no proceeding by way of appeal or by extraordinary review procedure upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sentencing State and that the prescribed time for appeal has expired;
- f) That the offender has consented to the transfer;
- g) That the Sentencing and Receiving States agree to the transfer; and
- h) That the sentence imposed is not the death sentence, unless it has been commuted.

**ARTICLE IV**

**Authority**

Each party designates as the authority through which the provisions of this Treaty will be applied: for Canada, the Department of the Solicitor General; for the Republic of Cuba, the Ministry of Justice.

**ARTICLE V**

**Obligation to Inform**

An offender to whom the present Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the content of the present Treaty.

**ARTICLE VI**

**Requests and Replies**

1. The offender may express his or her interest to the Sentencing State or to the Receiving State.
2. The request for transfer may be made by the Sentencing State or the Receiving State. The request shall be addressed to the authority of the requested State by the authority of the requesting State. Replies shall be communicated through the same channels without delay.

3. Requests and replies shall be made in writing.
4. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to approve or refuse the transfer.
5. In making their decision, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's social reintegration.
6. An offender shall be informed, in writing, of any action and decision taken by either State on the request.

#### **ARTICLE VII**

##### **Consent and its Verification**

Before the transfer, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

#### **ARTICLE VIII**

##### **Obligation to furnish information**

1. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the sentence by which the person was convicted, a statement of facts upon which the sentence was based, information on the nature, duration and date of commencement of the sentence and a statement indicating how much of the sentence has already been served, including any pre-trial detention and remission of sentence.
2. The Sentencing State shall provide, whenever appropriate, any medical or social reports on the offender, information about his or her treatment in the Sentencing State and any recommendations for further treatment.
3. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of the present Treaty.
4. The above information shall be presented in a duly authenticated form to the Receiving State.

#### **ARTICLE IX**

##### **Procedure for Transfer**

1. The transfer of the offender shall occur at a place agreed to by both Parties.
2. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison, penitentiary, or place where the sentence shall be completed.
3. The Receiving State shall be responsible for expenses incurred by it in the transfer of the offender from the time when the offender passes into its custody until the completion of the sentence.

## **ARTICLE X**

### **Procedures for Execution of Sentence**

1. The Receiving State shall be bound by legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
2. If, however, the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, that State shall adapt the sentence to one which is prescribed by its own law for a similar offence. This sentence shall not aggravate, by its nature or duration, the sanctions imposed in the Sentencing State or exceed the prescribed maximum in the Receiving State. When the sentence is adapted, the Receiving State shall so inform the Sentencing State.
3. Except as otherwise provided in the present Treaty, the completion of the transferred offender's sentence shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sentencing State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender, and the Receiving State shall take appropriate action upon receiving notification of such pardon or amnesty.
4. On receipt of a written request from the Sentencing State, the Receiving State shall provide information regarding the administration of the sentence.
5. An offender transferred under the present Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

## **ARTICLE XI**

### **Young Offenders**

This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to consent on behalf of the young person.

## **ARTICLE XII**

### **Implementing Legislation**

In order to carry out the purposes of the present Treaty, each Party shall take whatever measures are necessary and shall establish adequate procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

**ARTICLE XIII**

**Final Provisions**

1. This Treaty shall enter into effect on the date on which each Party receives final notification from the other, through diplomatic channels, that the internal legal requirements for its ratification have been fulfilled.
2. The present Treaty shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the treaty at least six months prior to the expiration of any three-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE in duplicate at *Havana*, this *7<sup>th</sup>* day of *January* 1999, in the English, French and Spanish languages, all of which are equally authentic,

  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Lloyd Axworthy

  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CUBA**

Roberto Robaina Gonzales

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**TRAITÉ**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**  
**CONCERNANT L'EXÉCUTION DES PEINES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**, (ci-après les «Parties»),

**AYANT** reconnu qu'une collaboration entre eux est nécessaire dans l'administration de la justice; et

**SOUHAITANT** favoriser la réadaptation sociale des délinquants en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils ont la citoyenneté;

**ONT CONVENU** de signer un traité relatif à l'exécution des peines :

**ARTICLE PREMIER**

**Objet**

1. La peine infligée dans la République de Cuba à un citoyen canadien peut être purgée dans un établissement carcéral au Canada ou sous la surveillance d'autorités canadiennes, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. La peine infligée au Canada à un citoyen cubain peut être purgée dans un établissement carcéral de la République de Cuba ou sous la surveillance d'autorités cubaines, conformément aux dispositions du présent Traité.

**ARTICLE II**

**Définitions**

Les définitions suivantes s'appliquent dans le présent Traité :

- a) «Délinquant» La personne condamnée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie à une peine d'emprisonnement ou bénéficiant d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée.
- b) «État expéditeur» Le pays d'où le transfèrement du délinquant doit avoir lieu.
- c) «État récepteur» Le pays à destination duquel le transfèrement doit avoir lieu.
- d) «Pardon» Un acte de clémence qui annule la condamnation ou modifie la durée de la peine.

### **ARTICLE III**

#### **Conditions générales**

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes:

- a) L'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné est également punissable dans l'État récepteur. À cet égard, les divergences qui n'ont aucune incidence sur la nature de l'infraction ne sont pas prises en considération;
- b) Le délinquant est citoyen de l'État récepteur, et, pour Cuba, a sa résidence permanente à Cuba;
- c) Le délinquant n'a pas été déclaré coupable et condamné pour une infraction purement militaire;
- d) Au moment de présenter une demande, le délinquant doit encore purger au moins six mois de sa peine;
- e) Aucun appel ou pourvoi accessoire visant la déclaration de culpabilité du délinquant ou sa condamnation n'est en instance dans l'État expéditeur, et le délai imparti pour en interjeter un a expiré;
- f) Le délinquant consent au transfèrement;
- g) L'État expéditeur et l'État récepteur approuvent le transfèrement; et
- h) La peine imposée n'est pas la peine de mort, sauf si elle a été commuée.

### **ARTICLE IV**

#### **Autorités**

Chacune des parties désigne l'autorité habilitée à mettre en oeuvre les dispositions du présent Traité: pour le Canada, le Ministère du Solliciteur général; pour la République de Cuba, le Ministère de la justice.

### **ARTICLE V**

#### **Obligation d'informer le délinquant**

L'État expéditeur explique la teneur du présent Traité à tout délinquant auquel celui-ci est susceptible de s'appliquer.

### **ARTICLE VI**

#### **Demande et réponse**

1. Le délinquant peut signaler à l'État expéditeur ou à l'État récepteur que l'éventualité d'un transfèrement l'intéresse.
2. Le transfèrement peut être demandé par l'État expéditeur ou l'État récepteur. L'autorité compétente de l'État requérant transmet la demande à l'autorité compétente de l'État récepteur, laquelle y répond sans délai par le même moyen de communication.



3. La demande et la réponse sont formulées par écrit.
4. L'État récepteur et l'État expéditeur conservent le pouvoir discrétionnaire de faire droit ou non à la demande de transfèrement.
5. Aux fins de prendre une décision, chacune des Parties tient compte de tous les éléments susceptibles de contribuer à la réadaptation sociale du délinquant.
6. Le délinquant est informé par écrit de toute mesure ou décision prise par l'un ou l'autre des États relativement à la demande de transfèrement.

## **ARTICLE VII**

### **Consentement et vérification**

Avant le transfèrement, l'État expéditeur donne à l'État récepteur l'occasion de s'assurer, s'il le souhaite, par l'entremise d'un agent qu'il désigne, que le consentement du délinquant a été donné librement et en toute connaissance de cause quant aux conséquences juridiques du transfèrement.

## **ARTICLE VIII**

### **Obligation de communiquer des renseignements**

1. L'État expéditeur remet à l'État récepteur une copie certifiée conforme du jugement infligeant la peine au délinquant, un exposé des faits qui sont à l'origine de celle-ci, des précisions sur la nature et la durée de la peine, sur le début de son exécution, ainsi que sur la portion de la peine déjà purgée, y compris toute période de détention avant procès et tout sursis de la condamnation.
2. S'il y a lieu, l'État expéditeur fournit des rapports médicaux et sociaux concernant le délinquant, des renseignements sur tout traitement suivi et des recommandations quant à tout traitement ultérieur.
3. L'État récepteur peut demander des renseignements supplémentaires sur le délinquant aux fins de la mise en oeuvre du présent Traité.
4. Les renseignements susmentionnés doivent être dûment authentifiés.

## **ARTICLE IX**

### **Transfèrement**

1. Le transfèrement du délinquant a lieu à l'endroit dont conviennent les deux parties.
2. L'État récepteur est responsable de la garde du délinquant et de son transport à l'établissement carcéral ou à l'endroit où il purgera sa peine.
3. L'État récepteur supporte les frais afférents au transfèrement du délinquant à partir du moment où la garde de ce dernier lui est confiée jusqu'à celui où la peine est purgée en totalité.

## **ARTICLE X**

### **Exécution de la peine**

1. L'État récepteur est lié par la nature juridique et la durée de la peine déterminées par l'État expéditeur.
2. Cependant, lorsque la peine est incompatible avec sa législation, l'État récepteur la modifie de façon qu'elle corresponde à la peine qui serait infligée en vertu de ses lois pour une infraction équivalente. Cette modification ne doit toutefois pas avoir pour effet d'accroître la sévérité ou la durée de la peine prononcée dans l'État expéditeur ni de dépasser la peine maximale prévue dans l'État récepteur. Lorsque la peine est modifiée, l'État récepteur en informe l'État expéditeur.
3. Sauf disposition contraire du présent Traité, la peine d'un délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement est purgée conformément aux lois et aux modalités applicables dans l'État récepteur. Toutefois, l'État expéditeur peut accorder au délinquant un pardon ou une amnistie, auquel cas l'État récepteur, dès qu'il en est informé, met le délinquant en liberté.
4. Sur réception d'une demande écrite en ce sens de la part de l'État expéditeur, l'État récepteur fournit des renseignements sur l'administration de la peine.
5. Le délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement aux termes du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné à nouveau dans l'État récepteur pour l'infraction qui est à l'origine de la peine devant être exécutée.

## **ARTICLE XI**

### **Jeunes contrevenants**

Le présent Traité s'applique également aux personnes qui font l'objet d'une surveillance ou d'une autre mesure en application des lois relatives aux jeunes contrevenants de l'une ou l'autre des Parties. Conformément aux dispositions législatives applicables dans chacun de leurs ressorts, au moment de procéder au transfèrement, les Parties s'entendent sur le type de traitement qui sera accordé au jeune contrevenant. Le consentement au transfèrement doit être obtenu au préalable de la personne qui est légalement responsable du jeune contrevenant.

## **ARTICLE XII**

### **Dispositions législatives applicables**

Aux fins du présent Traité, chacune des Parties prend les mesures nécessaires et établit les modalités appropriées afin que la validité de peines prononcées à l'étranger soit reconnue dans son territoire.

**ARTICLE XIII**

**Dispositions finales**

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties reçoivent notification finale, par la voie diplomatique, que les exigences législatives internes aux fins de sa ratification ont été complétées.
2. Le présent Traité a une durée de trois ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes supplémentaires de trois ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de toute période de trois ans, de son intention de le dénoncer.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés dûment autorisés par leur gouvernement respectif apposent leur signature au présent Traité.

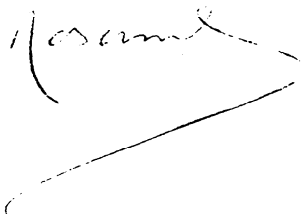
FAIT en double exemplaire à *La Havane*, ce *7<sup>ème</sup>* jour de *janvier* 1999, en langues française, anglaise et espagnole, chacune des versions faisant également foi,

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



Lloyd Axworthy

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**



Roberto Robaina Gonzales

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO  
ENTRE EL GOBIERNO DE CANADA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA  
SOBRE EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES**

**EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA** (denominados en lo adelante "Las Partes"),

**DE COMÚN ACUERDO** en la idea de que existe la necesidad de cooperar mutuamente en la administración de la justicia y

**DESEANDO** facilitar la reinserción social de los sancionados, permitiéndoles cumplir sus sentencias en el país cuya ciudadanía ostentan,

**ACUERDAN** la firma del presente Convenio sobre Ejecución de Sentencias Penales.

**ARTICULO I**

**Ambito de aplicación**

1. Las condenas impuestas en la República de Cuba a los ciudadanos canadienses pueden cumplirse en las instituciones penales de Canadá o bajo la supervisión de las autoridades canadienses conforme a las disposiciones del presente Convenio.

2. Las condenas impuestas en Canadá a los ciudadanos cubanos pueden cumplirse en las instituciones penales de la República de Cuba o bajo la supervisión de las autoridades cubanas conforme a las disposiciones del presente Convenio.

**ARTICULO II**

**Definiciones**

A los efectos del presente Convenio:

a) **"Estado que impone la pena"** es la Parte de la cual el sancionado será transferido;

b) **"Estado receptor"** es la Parte a la cual el sancionado será transferido;

b) **"Sancionado"** es la persona que, en el territorio de cualquiera de las Partes, ha sido condenada y

cumple un término de prisión o de libertad condicional o cualquier otra forma de supervisión por la comunidad, e

d) "Indulto" es el acto de clemencia que extingue la condena o altera la duración de la misma.

**ARTICULO III**  
**Condiciones para la transferencia**

El presente Convenio se aplicará en las siguientes condiciones:

- a) Cuando la conducta por la cual el sancionado fue sentenciado sea considerada como delito en el Estado receptor. A este efecto no se tendrán en cuenta las diferencias que no tengan relación con la naturaleza del delito;
- b) Cuando el sancionado sea un ciudadano del Estado receptor y para el caso de la República de Cuba que sea además residente permanente en su territorio;
- c) Cuando el sancionado no haya sido condenado por un delito que no sea únicamente en virtud del derecho militar;
- d) Cuando queden por cumplir por lo menos seis meses de la condena del sancionado en el momento de la solicitud;
- e) Cuando no haya procedimientos pendientes de apelación o de revisión extraordinaria de la condena del sancionado en el Estado que impone la pena y cuando el tiempo prescrito para la apelación haya expirado;
- f) Cuando el sancionado haya consentido la transferencia;
- g) Cuando el estado que impone la pena y el Estado receptor estén de acuerdo en la transferencia.
- h) Cuando la sanción impuesta no sea la Pena de Muerte, a menos que ésta haya sido conmutada.

**ARTICULO IV**  
**Autoridad**

Cada Parte designa como autoridad a través de la cual se aplicarán las disposiciones del presente Convenio: por Canadá, al Departamento del Solicitor General; por la República de Cuba, al Ministerio de Justicia.

**ARTICULO V**  
**Obligación de informar**

El Estado que impone la pena debe informar sobre el contenido del presente Convenio a los sancionados cuyos casos estén a su amparo.

**ARTICULO VI**  
**Solicitudes y respuestas**

1. El sancionado puede expresar su interés tanto al Estado que impone la pena como al Estado receptor.

2. La solicitud de transferencia puede hacerla el Estado que impone la pena o el Estado receptor. La solicitud estará dirigida a la autoridad del Estado solicitado por la autoridad del Estado solicitante. Las respuestas se comunicarán sin demora por los mismos canales.

3. Las solicitudes y las respuestas deben hacerse por escrito.

4. La decisión de la aprobación o el rechazo de la transferencia queda a la absoluta discreción del Estado receptor y del Estado que impone la pena.

5. Al tomar su decisión, cada Parte considerará todos los factores que puedan contribuir a la reinserción social del sancionado.

6. Se informará al sancionado, por escrito, de toda acción y decisión adoptada por cualquiera de los dos Estados con respecto a la solicitud.

**ARTICULO VII**  
**El consentimiento y su verificación**

Antes de la transferencia, el Estado que impone la pena dará la oportunidad al Estado receptor, si éste así lo desea, de verificar por medio de un funcionario designado por el Estado receptor, que

el consentimiento del sancionado a la transferencia ha sido voluntario y con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.

**ARTICULO VIII**  
**Obligación de proporcionar información**

1. El Estado que impone la pena entregará al Estado receptor una copia certificada de la sentencia mediante la cual se condenó al sancionado, una declaración de los hechos sobre los que se basó la sentencia, información relativa a la naturaleza, la duración y la fecha de iniciación de la ejecución de la sentencia, y una declaración indicando la parte de la sentencia ya cumplida, incluyendo el tiempo de detención o prisión provisional cumplida y el perdón de la condena.

2. El Estado que impone la pena proporcionará, cuando sea pertinente, los informes médicos o sociales del sancionado, información sobre el tratamiento administrado en dicho Estado y las recomendaciones de tratamientos futuros.

3. El Estado receptor puede requerir cualquier información sobre el sancionado que le permita cumplir con las disposiciones del presente Convenio.

4. La mencionada información será entregada al Estado receptor debidamente autenticada.

**ARTICULO IX**  
**Procedimiento para la transferencia**

1. La transferencia del sancionado se producirá en un lugar convenido por ambas Partes.

2. El Estado receptor se responsabilizará por la custodia y el transporte del sancionado a la cárcel, penitenciaría o lugar donde se completará la condena.

3. El Estado receptor se hará cargo de los gastos por él incurridos en la transferencia del sancionado desde el momento en que el mismo quede bajo su custodia y hasta que finalice la condena.

**ARTICULO X**

**Procedimientos para la ejecución de la condena**

1. El Estado receptor quedará vinculado por la naturaleza legal y la duración de la condena, según lo determine quien dictó la sentencia.

2. Sin embargo, si la sentencia fuera incompatible con las leyes del Estado receptor, dicho Estado adaptará la sentencia a una que esté prescrita en su legislación por un delito similar. Esa sentencia no agravará, por su naturaleza o duración, las sanciones impuestas por el Estado que dictó la sentencia, ni excederá el máximo prescrito en el Estado receptor. Cuando sea adaptada la sentencia, el Estado receptor lo informará al Estado que impuso la pena.

3. Excepto cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio, la conclusión de la condena del sancionado trasladado tendrá lugar conforme a las leyes y procedimientos del Estado receptor. Sin embargo, el Estado que dicta la sentencia retendrá el derecho de indultar o amnistiar al sancionado, y el Estado receptor debe adoptar las medidas necesarias una vez recibida la notificación de dicho perdón o amnistía.

4. Ante la recepción de una solicitud por escrito del Estado que impone la pena, el Estado receptor suministrará información sobre la administración de la condena.

5. Un sancionado trasladado en virtud del presente Convenio no puede ser detenido, enjuiciado o sentenciado nuevamente en el Estado receptor por el mismo delito en el que se basó la condena que debe cumplir.

**ARTICULO XI**

**Menores infractores**

Este Convenio puede hacerse extensivo a personas sujetas a supervisión u otras medidas en virtud de la legislación de una de las Partes relacionada con los menores infractores. Las Partes deben, de conformidad con sus leyes, ponerse de acuerdo sobre el tipo de tratamiento que se dará a tales casos si se decide el traslado. En todo caso siempre se obtendrá el consentimiento para el traslado de la



persona legalmente autorizada para aceptarlo en nombre del menor.

**ARTICULO XII**  
**Aplicación de la legislación**

Con el objetivo de cumplir con el propósito del presente Convenio, cada Parte deberá tomar todas las medidas necesarias y establecer los procedimientos adecuados para que las condenas impuestas tengan efecto legal dentro de sus respectivos territorios.

**ARTICULO XIII**  
**Disposiciones finales**

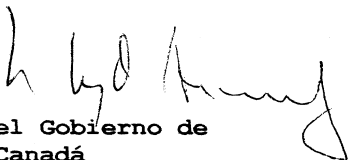
1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recibo de la última notificación intercambiada entre las Partes por los canales diplomáticos sobre el cumplimiento de los requisitos legales internos para su ratificación.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor durante tres años y será renovado automáticamente por períodos adicionales de tres años, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra, su decisión de poner término al Convenio, por lo menos seis meses antes de la expiración de uno de los períodos de tres años.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL** los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firmaron el presente Convenio.

**DADO** en la ciudad de La Habana, a los 4 días del mes de enero de mil 1999, en dos ejemplares originales en los idiomas inglés, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de  
Canadá



Por el Gobierno de la  
República de Cuba

